

วิเคราะห์ระบบการเขียนในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นที่ต่างจากปัจจุบัน

เมื่อเปรียบเทียบการเขียนคำในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นกับในสมัยปัจจุบัน พบว่า นอกจากจะมีคำที่เขียนเหมือนกันแล้ว ยังมีคำที่มีการสะกดการันต์แตกต่างกันอีกด้วย ในบทนี้จะ ได้วิเคราะห์ระบบการเขียนในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นโดยใช้วิธีการเปรียบเทียบ เฉพาะคำที่มีการ สะกดการันต์แตกต่างจากปัจจุบัน และจะใช้รูปอักษรและเสียงเป็นเกณฑ์ในการเปรียบเทียบ โดย จะเริ่มพิจารณาที่ความแตกต่างของรูปอักษรก่อน แล้วจึงพิจารณาเสียงของรูปอักษรนั้นเป็นสำคัญ ว่าใช้แทนเสียงเดียวกันหรือแตกต่างกันไปในลักษณะใด เพื่อพิจารณาว่าในสมัยรัตนโกสินทร์ตอน ต้นมีระบบการเขียนเป็นเช่นไร

จากการศึกษาคำในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นที่มีการสะกดการันต์แตกต่างจากปัจจุบัน พบว่ามีลักษณะดังนี้

ก. คำบางคำในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นใช้รูปพยัญชนะหรือสระต่างตัวกันกับปัจจุบัน แต่รูปที่ต่างไปนั้น ปัจจุบันใช้แทนเสียงเดียวกันได้

การเขียนลักษณะนี้อาจพิจารณาได้ว่าการใช้ตัวพยัญชนะหรือสระหลายรูปแทนเสียงเพียง เสียงเดียวนั้น มีมาตั้งแต่สมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นแล้ว และยังคงใช้ต่อมาจนถึงปัจจุบัน การเขียน คำคำเดียวกันนั้นผู้เขียนจึงใช้อักษรต่างตัวเขียนได้ เพราะต่างก็คิดถึงแต่เสียงที่ตัวอักษรนั้นๆ แทน เมื่อใช้ตัวอักษรแทนเสียงที่ต้องการแล้ว จะใช้รูปอักษรใดก็คงจะสื่อความหมายได้เท่ากัน เมื่อเทียบ ตัวอักษรที่ใช้ในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นกับปัจจุบันแล้ว จะเห็นว่าความแตกต่างกันนั้นอยู่ที่การเลือก ใช้ตัวอักษรซึ่งต่างก็แทนเสียงเดียวกันทั้งสิ้น และเนื่องจากว่าการเลือกตัวอักษรมาใช้ในสมัยรัตน-โกสินทร์ตอนต้นเป็นไปอย่างไม่มีระบบ จึงเชื่อได้ว่าตัวอักษรต่างรูปนี้ไม่ได้แสดงการเปลี่ยนแปลง ในระบบเสียงภาษาไทย การที่ผู้เขียนเลือกตัวอักษรมาใช้ต่างกันเป็นเพราะไม่มีการเขียนอย่าง เป็นระบบระเบียบ ไม่ได้ตกลงเรื่องการสะกดการันต์ไว้เป็นบรรทัดฐาน การสะกดการันต์จึงมิได้ลงรอย เป็นรูปเดียวกัน แม้แต่คำคำเดียวกันในเรื่องเดียวกันก็อาจมีการสะกดการันต์ไม่เหมือนกันได้ ซึ่ง ได้แสดงไว้อย่างละเอียดในบทที่ ๔ น.๔๔, น.๔๐ และการที่รูปอักษรต่างรูปใช้แทนเสียงเพียง เสียงเดียวได้เช่นนี้ ทำให้คำบางคำในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นมีรูปเขียนต่างกันเป็นหลายรูป การเขียนดังนี้เนื่องมาจากการที่ไทยรับรูปแบบตัวอักษรมาจากภาษาอื่น รูปตัวอักษรมิได้ตั้งขึ้นตาม หน่วยเสียงที่ปรากฏในภาษา เมื่อมีรูปอักษรมากตัว แต่หน่วยเสียงในภาษามีน้อย รูปอักษรบางตัว

จึงนำไปใช้ร่วมกัน เพื่อแทนหน่วยเสียงใดหน่วยเสียงหนึ่ง ตัวอักษรหลายตัวนั้นก็มีความแทนหน่วยเสียงเพียงหน่วยเดียว แต่ถ้ามีรูปตัวอักษรน้อยกว่าหน่วยเสียง ก็คงจะต้องประดิษฐ์ตัวอักษรเพิ่ม หรือตัด-แปลงตัวอักษร เพื่อให้พอกับจำนวนหน่วยเสียง หรือมีฉะนั้นตัวอักษรบางตัวก็อาจจะถูกกำหนดให้มีค่าแทนหน่วยเสียงได้หลายหน่วย

ในกรณีของตัวอักษรที่ไทยใช้เขียนภาษาไทยนั้น ไทยมีหน่วยเสียงพยัญชนะน้อยกว่าจำนวนของตัวพยัญชนะ ขอม มอญ และอินเดียฝ่ายใต้ ซึ่งเป็นต้นแบบของอักษรไทย แต่มีหน่วยเสียงสระมากกว่ารูปสระในชุดอักษรต้นแบบนั้น ในการเขียนคำไทยตัวพยัญชนะหลายตัวจึงถูกกำหนดให้แทนหน่วยเสียงพยัญชนะเพียงหนึ่งหน่วย แต่ส่วนรูปสระนั้น ในภาษาไทยต้องตัดแปลงประสมรูปสระหลายรูปเข้าเพื่อให้แทนเสียงสระซึ่งมีอยู่มากในภาษาไทย

อย่างไรก็ตาม จากรูปแบบการสะกดการันต์ที่พบจากเอกสารที่ศึกษานั้น ทำให้เข้าใจว่าการเขียนในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นนั้นหลากหลายไป เนื่องจากการไม่ทราบหลักเกณฑ์ที่ควรจะนำมาใช้ในการเลือกตัวอักษร ดังจะเห็นได้จากการเขียนคำที่มาจากภาษาอื่นว่า เรามีได้ถ่ายถอดตัวอักษรมาตามรูปศัพท์ ตามความหมายของคำที่ปรากฏในภาษาที่เป็นต้นเค้าของคำนั้น ๆ หากแต่เราเขียนตามเสียงที่เปล่งออกมา และใช้ระบบอักษรวิธีง่าย ๆ ของไทยเขียนไปตรง ๆ ตามเสียง เช่น

บันดิด

บันดิด

".....รับสั่งของตอขุนมาทำอิเบฏราชบันดิด....."

(๑๓๗/จ.ศ. ๑๒๐๔)

ศูนย์วิทยทรัพยากร

มานดา

มารดา

"...ให้สืบตามรู้ว่า เป็นลูกไทจริง อยู่บ้านบางแควมานดาพี่ชายแลน้องชาย ญาติก็ยังมีอยู่..."

(๑/จ.ศ. ๑๑๖๕)

สันยา

สันญา

"... ข้อ ๑๐ ยังกฤษแลไทสันยาต่อกัน..."

(๑๔/จ.ศ. ๑๑๔๗)

ปัจจุบันแม้จะยังคงลักษณะการใช้รูปอักษรหลายรูปเพื่อแทนเสียงเพียงเสียงเดียว แต่ในการเขียนคำนั้นได้มีการคำนึงถึงความถูกต้องแห่งระเบียบภาษา อักษรวิธี และรากศัพท์มากขึ้น และการที่มีพจนานุกรมสำหรับใช้เป็นระเบียบในการเขียนตัวหนังสือ การเลือกใช้รูปตัวอักษรเพื่อแสดงเสียงในคำจึงถูกต้องและเป็นระเบียบเดียวกัน

ข. คำบางคำในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นใช้รูปพยัญชนะหรือสระต่างตัวกันกับปัจจุบัน แต่รูปอักษรที่ต่างไปนั้น ปัจจุบันใช้แทนเสียงที่ต่างกัน

คำบางคำในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นประสมอักษรแตกต่างจากที่ทำอยู่ในปัจจุบัน ถ้าถือว่าเสียงของพยัญชนะและสระของไทยแต่ละตัวไม่ได้เปลี่ยนไป การเขียนคำเหล่านั้นก็แสดงว่ามีเสียงแตกต่างจากปัจจุบัน เมื่อพิจารณารูปคำแต่ละรูปจะเห็นว่าการศึกษาที่มีความแตกต่างในเรื่องการประสมอักษรนั้น เนื่องมาจากว่าปัจจุบันได้มีการสืบสาวหาต้นศัพท์และพิจารณาความหมายของคำ การประสมอักษรปัจจุบันได้พยายามสะท้อนไปถึงรากศัพท์และที่มาของคำนั้น ๆ การประสมอักษรจึงทำให้ถูกต้องตามอักษรวิธีและหลักของภาษา ส่วนการประสมอักษรในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นนั้นมีลักษณะสะท้อนการออกเสียงคำนั้น ๆ ในภาษาพูด แม้ในปัจจุบันผู้ที่ไม่ระมัดระวังในการพูดก็ออกเสียงคำบางคำ เช่นเดียวกับในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นนั้น การประสมอักษรแบบนี้จึงน่าจะเป็นหลักฐานที่ทำให้ทราบวิธีการออกเสียงคำบางคำในภาษาพูดโดยเฉพาะในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นด้วย

ความแตกต่างของรูปคำที่ปรากฏรูปเขียนแทนเสียงคนละเสียงเช่นนี้ อาจถือว่าเป็นลักษณะการกลายเสียง แต่เป็นการกลายเสียงที่ปรากฏเฉพาะในคำเป็นคำ ๆ ไป ไม่เห็นเป็นระบบของการกลายเสียง ลักษณะของเสียงที่เปลี่ยนแปลงไปนั้นบางเสียงอาจจะอธิบายได้ด้วยเหตุผลทางสัทศาสตร์ บางเสียงแสดงการแผลงคำซึ่งกริยาโบราณเคยใช้กันมา แต่บางเสียงก็หาเหตุผลอธิบายไม่ได้ ลักษณะเช่นนี้จะพบทั้งในส่วนพยัญชนะต้นและพยัญชนะสะกด ดังนี้

๑. พยัญชนะ พบว่ามีทั้งในส่วนพยัญชนะต้นและพยัญชนะสะกด ดังนี้

ก) พยัญชนะต้น

คำบางคำในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นมีการประสมตัวพยัญชนะต้นที่แตกต่างจากปัจจุบัน ดังรายละเอียดที่แสดงไว้แล้วในบทที่ ๔ ข้อ ก. ๒ นั้น อาจแยกพิจารณาได้ว่าเป็นการเขียนตามเสียงใน ๒ ลักษณะคือ การเขียนตามเสียงพูดปกติ และการเขียนตามเสียงพูดที่เพี้ยนไป ดังรายละเอียดต่อไปนี้

๑) การเขียนตามเสียงพูดปกติในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น

พยัญชนะต้นที่แตกต่างกันในสมัยรัตนโกสินทร์กับปัจจุบันที่แสดงถึงการเขียนตามเสียงพูดปกติในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นนั้น พิจารณาจากพยัญชนะต้นที่แตกต่างกัน ๕ คู่ ดังนี้

(ก) พ - ว , ว - พ

คำในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นที่มีพยัญชนะต้นเป็น ( พ ) และปัจจุบันใช้รูป

(ว) เท่าที่ศึกษาพบว่ามี ๒ คำคือ เพลา - เวลา หิปลาส - วิปลาส เช่น

เพลา - เวลา

"... เพลา เยนจุดปรี่ปแล้ววาคาถาอาราธนา..."

(๑๔/จ.ศ. ๑๑๗๗)

รูปพยัญชนะต้น ( พ ) ในคำ เพลา สมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น เข้าใจว่าแทนเสียง /ph/ ซึ่งเป็นเสียงระเบิด ไม่ก้อง มีลมเกิดที่ริมฝีปาก ส่วนรูปพยัญชนะต้น (ว) ในคำ เวลา ปัจจุบันออกเสียง /w/ ซึ่งเป็นเสียงครึ่งสระ ก้อง เกิดที่ริมฝีปากและเพดานอ่อน พยัญชนะต้นในคำนี้เปลี่ยนชนิดของเสียงจากเสียงระเบิดมาเป็นเสียงครึ่งสระ

ส่วนคำในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นที่มีพยัญชนะต้น เป็นรูป (ว) และปัจจุบันใช้รูป (พ) มีคำ วาณิช - พาณิช, วิชา - พรรษา, วิชา - พิจารณา, ประเวณี ประเวณี - ประเพณี เช่น

วาณิช - พาณิช

"... แลอ้ายวาน เล่าร้ายว่า: วิชา มาก วิชา เบียด เบียน จับกุมผู้กินลูกค้า วาณิช ขำชอบขันท์เสมา..."

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย (๒/จ.ศ. ๑๑๔๖)

รูปพยัญชนะ (ว) ในคำ วาณิช สมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น เข้าใจว่าแทนเสียง /w/ ซึ่งเป็นเสียงครึ่งสระ ก้อง เกิดที่ริมฝีปากและเพดานอ่อน ส่วนรูปพยัญชนะต้น (พ) ในคำ พาณิช ปัจจุบันออกเสียง /ph/ ซึ่งเป็นเสียงระเบิด ไม่ก้อง มีลม เกิดที่ริมฝีปาก พยัญชนะต้นในคำนี้เปลี่ยนชนิดของเสียงจากเสียงครึ่งสระมาเป็นเสียงระเบิด

การเปลี่ยนตัวพยัญชนะ (พ) เป็น (ว) หรือ (ว) เป็น (พ) นี้ เป็นการเปลี่ยนที่ใช้ในคำที่มาจากภาษาบาลี สันสกฤต ทั้งในคำที่ใช้ในการประพันธ์และในคำโดยทั่วไปมาแต่สมัยโบราณ การเลือกใช้ตัวพยัญชนะใดเข้าใจว่าเกิดจากความนิยมในสมัยนั้น ๆ เท่านั้น

(ข) ฉ - ส , ส - ฉ

คำในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น ที่มีพยัญชนะต้นเป็น (ฉ) และปัจจุบันใช้รูป (ส) เท่าที่พบมี ๑ คำ คือ ฉเสียง - เสเสียง เช่น

ฉเสียง - เสเสียง

"..... ขอพระราชทานตั้งสมเด็จพระเจ้าหลานเธอให้เป็นเจ้าฟ้ากรมหลวงอนุรุธเทเวศ ให้มีพระ ฉเสียง เครื่องสูง ๓ ชั้น คันประดับมุก....."

(๑/จ.ศ. ๑๑๔๔)

รูปพยัญชนะต้น (ฉ) ในคำ ฉเสียง สมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น เข้าใจว่าแทนเสียง / ch / ซึ่งเป็นเสียงระเบิด ไม่ก้อง มีลมเกิดที่เพดานส่วนหน้าใกล้ทางปุ่มเหงือก ส่วนคำ เสเสียง ปัจจุบันมีรูปพยัญชนะต้น (ส) ออกเสียง / s / ซึ่งเป็นเสียงเสียดแทรก ไม่ก้อง เกิดที่ฟัน คำนี้พยัญชนะต้นของพยางค์แรกจึงเปลี่ยนชนิดของเสียงจากเสียงระเบิดเป็นเสียงเสียดแทรก

ส่วนคำในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นที่มีพยัญชนะต้นเป็นรูป (ส) และปัจจุบันใช้รูป (ฉ) มี ๑ คำคือ สกน สกรร สกรร์ ฉกรรจ เช่น

สกน - ฉกรรจ

"..... แล้วให้ทำบายชียชายหญิงและชาย สกน ให้รู้ว่ามากแลน้อย....."

(๑๖/จ.ศ. ๑๑๘๕)

รูปพยัญชนะต้น (ส) ในคำ สกน สมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น เข้าใจว่าแทนเสียง / s / ซึ่งเป็นเสียงเสียดแทรก ไม่ก้อง เกิดที่ฟัน ส่วนคำ ฉกรรจ ปัจจุบันมีรูปพยัญชนะต้น (ฉ) ออกเสียง / ch / ซึ่งเป็นเสียงระเบิด ไม่ก้อง มีลม เกิดที่เพดานแข็งส่วนหน้าใกล้ทางปุ่มเหงือก คำนี้พยัญชนะต้นของพยางค์แรกจึงเปลี่ยนชนิดของเสียงจากเสียงเสียดแทรกเป็นเสียงระเบิด

การเปลี่ยนตัวพยัญชนะ (ฉ) เป็น (ส) หรือ (ส) เป็น (ฉ) นี้ เข้าใจว่าเป็นการเลือกใช้ตัวพยัญชนะที่เกิดจากความนิยมในสมัยนั้น ๆ เท่านั้น เนื่องจากมีตัวอย่างปรากฏน้อยมาก

(ค) กร - ต

คำในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นที่มีรูปพยัญชนะต้น (กร) และปัจจุบันใช้รูป

(ค) เท่าที่พบมี ๑ คำคือ กระลาการ - ตูลาการ ดังนี้

กระลาการ - ตูลาการ

"..... สังกโหลวงเมืองเปนกระลาการ ....."

(๒๘/จ.ศ. ๑๑๔๓)

รูปพยัญชนะต้น (กร) ในคำ กระลาการ สมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น เข้าใจว่าแทนเสียง / kr / ซึ่งเป็นเสียงควบ พยัญชนะระเบิด เกิดที่เพดานอ่อน กับพยัญชนะร่ว ปัจจุบันคำนี้ พยัญชนะต้นของพยางค์แรกใช้รูป (ค) ออกเสียง / t / ซึ่งเป็นเสียงระเบิด ไม่ก้อง ไม่มีลม เกิดที่บริเวณฟันและปุ่มเหงือก คำนี้พยัญชนะต้นของพยางค์แรกเปลี่ยนจากเสียงควบ ชนิดพยัญชนะระเบิด เกิดที่เพดานอ่อนกับพยัญชนะร่ว เป็นเสียงเดี่ยวคือเสียงระเบิด เกิดที่บริเวณฟันและปุ่มเหงือก

คำว่า ตูลาการ เป็นการเขียนตามรูปศัพท์ของคำเดิมในภาษาบาลี ซึ่งเป็นเสียงที่ออกได้ยากในภาษาไทย คนโดยทั่วไปจึงมักจะออกเสียงคำนี้ว่า กระลาการ หรือ ตะลาการ ซึ่งเป็นเสียงที่เข้าระบบภาษาไทย การที่พบหลักฐานการเขียนว่า กระลาการ ในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น จึงแสดงว่าการเขียนในสมัยนี้เขียนตามการออกเสียงมากกว่าคำนึงถึงรากศัพท์เดิมของคำ

(ง) พล - ท

คำในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นที่มีพยัญชนะต้นเป็น (พล) และปัจจุบันใช้รูป

(ท) เท่าที่พบมี ๑ คำ คือ แผละโลม - ทะะโลม ดังนี้

แผละโลม - ทะะโลม

"..... พระเกษมพูดจาแผละโลมอำแดงป้อม ....."

(กฎ/จ.ศ. ๑๑๔๔)

รูปพยัญชนะต้น (พล) ในคำ แผละโลม สมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น เข้าใจว่าแทนเสียง / phl / ซึ่งเป็นเสียงควบ พยัญชนะระเบิดเกิดที่ริมฝีปาก กับพยัญชนะข้าง ปัจจุบันคำนี้พยัญชนะต้นของพยางค์แรกใช้รูป (ท) ออกเสียง / t / ซึ่งเป็นเสียงระเบิด ไม่ก้อง มีลม เกิดที่บริเวณ

หิมและปุ่มเหงือก แสดงว่าคำนี้พยางค์ต้นของพยางค์แรก เปลี่ยน เสียงควบ พยางค์นั้นระเบิด เกิดกับ พยางค์ข้าง เป็นเสียงเดี่ยวชนิดระเบิด เกิดที่บริเวณหิมและปุ่มเหงือก

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๔๔๓ เก็บคำนี้ว่า แผละโลม(ม.๖๓๒) การที่ปัจจุบัน มาใช้เป็นแหะโลมนั้น เป็นเพราะคนปัจจุบันไม่ใคร่รู้จักคำนี้ ไม่เข้าใจความหมายของศัพท์ จึงออก เสียงผิดไป

(จ) กร - ก

คำยืมภาษาบาลี - สันสกฤต บางคำในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น ปรากฏรูป พยางค์ต้น (ก) ควบกับพยางค์ (ร) ซึ่งเข้าใจว่าคงจะออกเสียงควบ / r / นั้นด้วยการเขียนคำยืมในลักษณะเช่นนี้ เข้าใจว่าเป็นความนิยมของสมัยที่นิยมสันสกฤต และจะทำให้รูปคำยืมมีรูป (ร) เพิ่มเข้ามาเพื่อทำให้เป็นเสียงควบ อันเป็นลักษณะที่เข้าใจว่าได้รับอิทธิพลจากคำสันสกฤต แม้ว่าคำยืมบางคำที่เพิ่มรูป (ร) เข้ามานั้น จะเป็นรูปคำสันสกฤตอยู่แล้ว หรือเป็นรูป คำบาลีซึ่งมีรูปคำสันสกฤตเป็นรูปอื่นก็ตาม เช่น

กระษัตริ - กษัตริย์

"..... แลพระราชพิธีราชาชนูปชาวันนี้ เสื่อมสูญขาดมาช้านานแล้ว ทามีกระษัตริพระองค์ใดกระทำไม้อ....."

(๑๗/จ.ศ. ๑๑๗๔)

ลักษณะคำที่ปรากฏรูปเขียนแทนเสียงคนละเสียง เช่นนี้ น่าจะแสดงให้เห็นว่า การเขียนคำนั้น ๆ เป็นการเขียนที่ถ่ายทอดจากเสียงพูดปกติที่พูดในสมัยนั้น และยังแสดงให้เห็นว่าเป็นเรื่องธรรมดาที่เสียงสับสนกันได้ อาจเป็นความนิยมของยุคที่จะใช้เพียงเสียงเดียว เช่น แผละโลม - แหะโลม หรือจะใช้ทั้งสองเสียงควบคู่กันไปก็ได้ เช่น เผลา , เวลา - เวลา

๒) การเขียนตามเสียงพูดที่เพี้ยนไป

ในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นพบว่ามีความคำบางคำที่เขียนแตกต่างกันไปหลายรูป การเขียนรูปคำแตกต่างกันในคำคำเดียวกันนี้เมื่อพิจารณาการเปรียบเทียบปัจจุบัน พบว่าเป็นการใช้ตัวพยางค์ ซึ่งอาจเกิดมาจากสาเหตุที่ว่า เสียงพยางค์เหล่านั้นมีลักษณะของเสียง และตำแหน่งที่เกิดเสียงใกล้เคียงกัน ในการออกเสียงพยางค์ เสียงหนึ่งนั้นจึงอาจกลายเป็นเสียงที่ใกล้เคียงกัน โดยไม่ทำให้ความหมายของคำเปลี่ยนแปลงไป ทั้งนี้เพราะ เนื้อความที่ถ้อยคำนั้นปรากฏอยู่ช่วยกำหนด

ความหมายของคำมิให้เปลี่ยนแปลงไป และในการเขียนได้ถ่ายทอดเสียงที่เพี้ยนไปได้ จึงปรากฏรูปเขียนที่แตกต่างกันออกไป

จากการศึกษาเกณฑ์ที่ใช้ในการเขียนตามเสียงพูดที่เพี้ยนไปในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น พบว่ามี ๖ ลักษณะดังนี้

(ก) การใช้พยัญชนะระ เบ็ดมีลมกับระ เบ็ดไม่มีลมสลับกัน เสียงระ เบ็ดในแต่ละคู่ที่เขียนสลับกันนั้น เป็นพยัญชนะระ เบ็ดที่มีตำแหน่งที่เกิดที่เดียวกันหรือใกล้เคียงกัน เท่าที่พบมี ๔ คำคือ ข ษ ชี ชี ศ - กี่ , กุมเหง - ช่มเหง , พุน - ปูน และ อาศนตุกะ - อาศนตุกะ เช่น

ชี ศ - กี่

"..... ขนานอุตะมะ ถามข้าพเจ้าว่ากองทัพกรุง รุกข์ขึ้นมายู่ทาง ....."

(๔/จ.ศ. ๑๑๘๔)

"..... บัดนี้สัญญากันตกลงกันว่าให้ขุนนางนายค่าน ๔ เมืองทำบาฏพแนกจดหมายไว้ให้แก่ว่าเดือน ๑ ไต่ให้ป้ายสำหรับล่ำไปสืบ ....."

(๔/จ.ศ. ๑๒๐๔)

ลักษณะการออกเสียง / k / ซึ่งมีตำแหน่งที่เกิดเสียงที่เพดานอ่อนควบกับเสียง / i: / ซึ่งมีตำแหน่งที่เกิดเสียงที่เพดานแข็ง ทำให้มีลักษณะของเสียงที่แทรกเข้ามาระหว่าง / k / และ / i: / ทำให้ฟังดูเหมือนเป็นเสียงลม (Aspirated) ทำให้เขียนไปเพราะไม่ทราบจึงใช้รูปพยัญชนะ (ข) (ค) แทน โดยเขียนเป็น ชี , ศ และ เนื้อความที่ปรากฏช่วยบอกความหมายได้ จึงมิได้ระมัดระวังทั้งในการเขียนและการอ่าน:ทำไรนิก

(ข) การเขียนตามเสียงพยัญชนะต้นที่เพี้ยนไป เพราะมีตำแหน่งที่เกิดของเสียงใกล้เคียงกัน จากการศึกษพบว่าส่วนใหญ่เป็นรูปพยัญชนะต้น (กร) และ (ตร) ซึ่งใช้สลับกันจาก (กร) เป็น (ตร) หรือ (ตร) เป็น (กร) ในคำซึ่งสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นใช้ (กร) และปัจจุบันใช้รูป(ตร)พบว่ามี ๑๐ คำคือ กร้เวญู กระเวญู กระเวญู กระเววน ๑๑เววน กรเววน กระเวร-ตระเววน, กระเกวยม กระเดวยม กรเดวยม - ตระเดวยม, ตริกกรอง" ตริกกรอง-ตริตรอง, กราม - ตราบ, ชื่อกรง -- ชื่อตรง, ไกรปฎก - ไตรปฎก,



ผ้าไกร - ผ้าไทร , กรุด - ทรุษ , กระบัด - ทระบัด , กรากกรำ - ทรากตรา

กรเวญ - ทระเวณ

"..... ออกภาคกรเวญจงทุกอ้าหุ้งขึ้นจับถึงคานแดนหัวเมืองต่อกัน ....."

(๑/จ.ศ. ๑๑๗๓)

คำ กรเวญ พยัญชนะต้นของพยางค์แรกใช้รูป (กร) เข้าใจว่าแทนเสียง / kr / ซึ่งเป็นเสียงควบพยัญชนะระเบิด เกิดที่เพดานอ่อนกับพยัญชนะรัว ปัจจุบันคำนี้เขียน ทระเวณ พยัญชนะต้นของพยางค์แรกใช้รูป (ทร) ออกเสียง / tr / ซึ่งเป็นเสียงควบพยัญชนะระเบิด เกิดที่บริเวณฟันและปุ่มเหงือกกับพยัญชนะรัว แสดงว่าคำนี้เปลี่ยนตำแหน่งที่เกิดของเสียงจากเพดานอ่อนเป็นบริเวณฟันและปุ่มเหงือก

ส่วนคำซึ่งสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นใช้พยัญชนะต้นรูป (ทร) และปัจจุบันใช้รูป (กร) พบว่ามี ๔ คำคือ

ไตรลาศ - ไกรลาศ , ทระบอง - กระบอง , ทรุ - ทรู , ทรำ - ทรำ , ทรวด - ทรวด

ทระบอง - กระบอง

"..... แลหัดมวยปล้ำเหล่านกระบี่ดีทระบองหยอกสีกาหามิได้ ....."

(๑๔/จ.ศ. ๑๑๗๔)

การเขียนคำที่มีพยัญชนะต้น (กร) เป็น (ทร) หรือ (ทร) เป็น (กร) นี้ อาจเข้าใจว่าเป็นการเขียนตามเสียงพูดซึ่งเพี้ยนไป ด้วยเหตุที่เสียงทั้งสองเสียงนี้เป็นชนิดของเสียงเดียวกัน แต่มีตำแหน่งที่เกิดของเสียงต่างกัน ในภาษาไทยคำที่มีพยัญชนะต้นเป็นพยัญชนะเสียงควบ / kr / มีอยู่มาก แต่เสียงควบ / tr / มีน้อย และคนส่วนมากก็มักจะออกเสียง / tr / เป็น / kr / คำที่มีหน่วยเสียงควบ / tr / จึงอาจเขียนด้วยตัว (ทร) หรือ (กร) ตามเสียงพูด ส่วนคำที่มีหน่วยเสียง / kr / เป็นพยัญชนะต้นก็อาจจะเข้าใจผิดว่าคำที่ถูกควรจะเป็น / tr / จึงเขียน (ทร) ด้วย

ลักษณะการเขียนตามเสียงพยัญชนะต้นที่เพี้ยนไปเพราะมีตำแหน่งที่เกิดของเสียงใกล้เคียงกันนั้น นอกจากจะพบรูปพยัญชนะต้น (กร) และ (ทร) แล้ว ยังพบว่ามีการใช้คำบางคำในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นมีลักษณะสับสนกัน คือคำว่า กระร้อ ในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นซึ่งปัจจุบัน

ใช้รูป ตะกร้อ และคำว่า ตะพาน ในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นซึ่งปัจจุบันใช้รูป สะพาน เช่น

ตะกร้อ - ตะกร้อ

"..... เหล้นหมากรุกสะกาแปดเก้าล่ำตักสูบบุรีตักตะกร้อ ....."

(๑๔/จ.ศ. ๑๑๗๘)

การที่เสียง / k / / t / และ / s / ใช้แผลงกันได้นั้น อาจเนื่องมาจากนักประพันธ์  
แผลงคำใช้ในคำประพันธ์ แล้วคนอื่นใช้ตามเช่นนั้น หรืออาจเป็นไปในลักษณะตรงข้ามก็ได้

ด้วยปรากฏหลักฐานในสมัยปัจจุบันว่า คำที่มีเสียง เช่นนี้ เปลี่ยน เสียงพยัญชนะต้นบางเสียง  
และยังคงใช้สื่อความหมายได้เหมือนเดิม นักภาษาและกริยาก็จะนำสิ่งเหล่านี้ไปใช้ในบทประพันธ์  
แผลงคำบางคำเพื่อประโยชน์ในการแต่งคำประพันธ์ให้มีสัมผัส หรือ เพื่อประโยชน์ทางเสียงอย่างใด  
อย่างหนึ่ง จึงปรากฏหลักการแผลงเสียงพยัญชนะซึ่งนักภาษาในสมัยหลังได้รวบรวมไว้มากมาย

(ก) การเขียนตามเสียงพูดที่เพี้ยนไป เพราะอิทธิพลของการกลมกลืนเสียง คำบาง  
คำในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น มีรูปพยัญชนะต้นแสดงถึงการเขียนตามเสียงพูดที่เพี้ยนไป เพราะอิทธิพล  
ของการกลมกลืนเสียง เท่าที่พบมี ๑ คำ สิบเบต - สิบเอ็ด ดังนี้

สิบเบต - สิบเอ็ด

"..... ให้นานพญาณ์คอรจัดสิ่งเข้ามาแดใน เคนสิบ เคนสิบเบต ปิจ้อนี่ตัก ....."

(๑๐/จ.ศ. ๑๑๗๖)

รูปพยัญชนะต้น (บ) ในพยางค์ที่สองของคำ สิบเบต ที่ปรากฏในสมัยรัตนโกสินทร์ตอน  
ต้น เข้าใจว่าแทนเสียง / b / ลักษณะการออกเสียง / ʔ / ในพยางค์ที่สองของคำ สิบเอ็ด เป็น  
เสียง / b / นั้น เป็นการออกเสียงโดยมีการกลมกลืนเสียงตามเสียงหน้า (Progressive  
Assimilation) เกิดขึ้น กล่าวคือ เสียงพยัญชนะท้าย / -b / ในพยางค์แรก คือ สิบ มีอิทธิพล  
ต่อเสียงพยัญชนะต้น / ʔ / ในพยางค์ที่สอง ทำให้เสียง / ʔ / กลายเสียงเป็น / b / ไปด้วย  
ในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นเขียนคำนี้ตามเสียงพูดที่เพี้ยนไป จึงปรากฏรูปพยัญชนะต้น (บ) แทน (อ)

(ง) การเขียนตามเสียงพูดที่ไม่ออกเสียงควบ

คำบางคำในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น เขียนตามเสียงพูดที่ไม่ออกเสียงควบ

ในคำซึ่งควรมีเสียงควบ จึงปรากฏรูปพยัญชนะต้นเป็นพยัญชนะเดี่ยว ปัจจุบันคำเหล่านี้ใช้รูปพยัญชนะต้นควบ ลักษณะเช่นนี้จะเป็นคำที่มีรูปพยัญชนะต้นเป็น (ก) ในสมัยรัตนโกสินทร์ และปัจจุบันจะมีรูปพยัญชนะต้นเป็นรูปพยัญชนะควบ (กว) หรือ (กร) เท่าที่พบมี ๔ คำคือ เกียร, เกียน - เกวียน กท่า - กระท่า กะตาส - กระตาส กบ่อ - กระบ่อ เช่น

เกียร - เกวียน

"..... แต่ข้าพเจ้าได้เอาปูนบางยี่ขันมาสามสิบ เบ็ด เกียร กับปูนที่ฉางที่เตาปั้น เข้ากันร้อย เจ็ด เกียร เจ็ดสิบสองถัง....."

(๑๒/จ.ศ. ๑๑๔๖)

กท่า - กระท่า

"..... แลบุคลทั้งหลายจึงอุสาบท กท่า สการะบูชาพระรัตนไตรเจ้า....."

(๒/จ.ศ. ๑๑๔๘)

นอกจากนี้ในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น ยังพบคำบางคำเขียนตามเสียงพูดที่ไม่ออกเสียงควบอีกลักษณะหนึ่ง คือใช้รูปพยัญชนะต้นเดี่ยว ออกเสียงพยัญชนะต้นเป็นเสียงเดี่ยว ปัจจุบันคำเหล่านี้ใช้รูปพยัญชนะต้นควบ แต่มีรูปพยัญชนะต้นเป็นรูปอื่นควบกับรูป (ร) เท่าที่พบมี ๒ คำคือ ทเวน - ตระเวน และ ผลิว - ประลิว เช่น

ทเวน - ตระเวน

"..... จให้ฉิ่งพระราชอาษาเขียนหาสิบที่ จำตัว ทเวน ให้ลาบจำ....."

(๗/จ.ศ. ๑๑๗๔)

คำ ทเวน มีรูปพยัญชนะต้นของพยางค์แรกใช้รูป (ท) เข้าใจว่าแทนเสียง / th / ซึ่งเป็นเสียงระเบิด ไม่ก้อง ไม่มีลม เกิดที่ฟันและปุ่มเหงือก ปัจจุบันคำนี้พยัญชนะต้นของพยางค์แรกใช้รูป (ตร) ออกเสียง / tr / ซึ่งเป็นเสียงควบพยัญชนะระเบิดเกิดที่บริเวณฟันและปุ่มเหงือกกับพยัญชนะร

ดินผลิว - ดินประลิว

"..... สร้พด้วยปืนใหญ่น้อยกระสุน ดินผลิว เคื่องสาตราอาวุธ....."

(๒/จ.ศ. ๑๑๘๒)

คำ ผสัว มีรูปพยัญชนะต้นของพยางค์แรกเป็นรูป (ผ) เข้าใจว่าแทนเสียง / ph / ซึ่งเป็นเสียงระเบิด ไม่ก้อง มีลม เกิดที่ริมฝีปาก ปัจจุบันคำนี้พยัญชนะต้นของพยางค์แรกใช้รูป (ปร) ออกเสียง / pr / ซึ่งเป็นเสียงควบ พยัญชนะระเบิด เกิดที่ริมฝีปากกับพยัญชนะรัว

การที่เสียง / pr / แผลงเป็นเสียง / ph / ได้นั้นอาจมาจากสาเหตุ ๒ ประการคือ ประการแรก เสียง / pr / และ / ph / ถือเป็นเสียงเดียวกันแต่ใช้ในถิ่นที่ต่างกัน คำในภาคกลางเป็นเสียง / pr / ถิ่นเหนือจะเป็นเสียง / ph /<sup>๑</sup> จึงทำให้มีความเข้าใจว่าเสียงควบ / pr / และเสียงเดี่ยว / ph / แผลงกันได้

ประการที่สอง คำที่มาจากภาษาเขมรถือกันว่าเสียง / ph / แผลงเป็นเสียง / pr / ได้ เช่น ผจง - ประจง ผสาน - ประสาน ผสม - ประสม<sup>๒</sup>

ดังนั้นเสียงควบ / pr / และเสียงเดี่ยว / ph / จึงอาจแผลงกันได้

คำซึ่งควรจะมีเสียงพยัญชนะต้นเป็นเสียงควบดังที่ได้กล่าวมานี้ ปรากฏว่าในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น มีรูปเป็นพยัญชนะต้นควบก็มี คือมีทั้ง เกวียน - เกียร, กระทำ - กท่า, ตระเวน - ท่าเวน, ประสัว - ผสัว ฯลฯ เช่น

เกวียน - เกวียน

"..... เมืองเขมรจะไปก้อง เมืองญวนจะไปทางน้ำไปเรือก็ได้ ทางบกไปเกวียนก็ได้..."

(๑๖๔/จ.ศ. ๑๒๐๔)

ตระเวน - ตระเวน

"..... ลาวกองตระเวนพบข้าพเจ้า ๆ บอกว่าเป็นลาวเมืองโคราช ....."

(๑๔/จ.ศ. ๑๑๘๘)

การปรากฏพยัญชนะควบและไม่ควบในคำเดียวกันดังนี้ ทำให้เข้าใจว่าคำเหล่านี้ควรจะมีพยัญชนะต้นเป็นพยัญชนะควบ แต่ในบางแห่งผู้เขียนอาจจะ เขียนผิดไม่ใส่ตัวควบ หรือเพราะมีการออกเสียงไม่ควบอยู่ด้วย รูปเขียนจึงแสดงเสียงพยัญชนะไม่ควบไว้หลายแห่ง

<sup>๑</sup>พระปรีชัตตวงศาสดารักษ์, หลักภาษาไทยพ่ายัพ พิมพ์เป็นที่ระลึกในงานทำบุญอายุครบ ๔ รอบ พ.ศ. ๒๔๔๒ หน้า ๔.

<sup>๒</sup>ราชบัณฑิตยสถาน, ความรู้ทางอักษรศาสตร์. พระนคร : โรงพิมพ์สุนัยการทหารราบ, ๒๔๑๘ หน้า ๑๒.

(จ) การเขียนตามเสียงพูดที่ออกเสียงควบไม่ชัด

คำบางคำในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นที่มีเสียงพยัญชนะต้นเป็นเสียงควบกับ / l /, / r / นั้น ปัจจุบันก็ยังคงมีเสียงพยัญชนะต้นเป็นเสียงควบอยู่ แต่เสียงที่ควบเป็นคนละเสียงกันคือสลับ / l / เป็น / r / และ / r / เป็น / l / การปรากฏคำที่มีพยัญชนะต้นควบสลับกันเช่นนี้ ทำให้เข้าใจได้ว่าเป็นรูปคำที่เขียนตามเสียงพูดที่ออกเสียงควบไม่ชัด ทั้งนี้เพราะมีคำที่เขียน เช่นเดียวกับปัจจุบันปรากฏอยู่ในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นนั้นด้วย คำที่สลับเสียงควบเท่าที่พบมี ๔ คำ คือ ไพล - ไพร่ คลัง - ครั่ง แปร - แปล กรฏ - กลต เช่น

ไพล - ไพร่

".....ไทยเพียบเมืองกลางเพียนามจักไพลมีชื่ออมเอ้าลิ่งมากราบถวาย ไตผาทาวพระกรุณาเจ้าด้วยแล้ว....."

(๕ / จ.ศ. ๑๑๔๗)

คลัง - ครั่ง

".....ข้าพเจ้ากริมาการจัดซื้อตามราชฎวไนเมืองศรีหันทอรใต้คลังหาบึง....."

(๔ / จ.ศ. ๑๑๔๗)

ข) พยัญชนะสะกด

คำบางคำในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นมีการประสมตัวพยัญชนะสะกดที่แตกต่างจากปัจจุบัน พยัญชนะสะกดที่แตกต่างกันดังรายละเอียดที่แสดงไว้แล้วในข้อ ข. ๒ นั้น อาจพิจารณาได้ว่าเป็นการเขียนตามเสียงใน ๒ ลักษณะ คือ การเขียนตามเสียงพูดที่เพี้ยนไป และการเขียนตามเสียงพูดที่เลื่อนเสียง ดังรายละเอียดต่อไปนี้

๑) การเขียนตามเสียงพูดที่เพี้ยนไป

คำบางคำในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นมีการใช้รูปพยัญชนะสะกด แตกต่างจากปัจจุบัน โดยใช้รูปพยัญชนะสะกดต่างตัวกัน ซึ่งเข้าใจว่าแทนเสียงพยัญชนะท้ายคนละเสียงกันด้วย การเขียนรูปคำเช่นนี้ในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น เข้าใจว่าเป็นการเขียนตามเสียงพูดที่เพี้ยนไป เท่า



พิทธี - พิธี

".....เงิงฉ่เดือนหาคางซิน ๆ ปีโหมแล้วพระหม้อเถาจโตดั่งพระราชพิทธีข่เขน  
ส่นารทอดเชือกคามเชือก....."

(๒ / จ.ศ. ๑๑๗๕)

การปรากฏรูปพยัญชนะสะกด ( ท ) เพิ่มเข้ามาในคำพิธินั้น อาจเนื่องมาจากเกิด  
การเลื่อนเสียงพยัญชนะต้น / th / ในพยางค์ที่สองมาเป็นเสียงพยัญชนะท้ายของพยางค์หน้า  
ในการเขียนจึงเขียนตัวพยัญชนะสะกด ( ท ) เพิ่มเข้ามา

สินลา - ศิลา

".....เป็นคาบสินลาซึ่งแม่ทัพอังกฤษฝากเข้าไปให้กับเราสามบอกรั้น เราได้รับ  
โดยทางไม้ตรีแล้ว....."

(๑๔ / จ.ศ. ๑๑๔๑)

การปรากฏรูปพยัญชนะสะกด ( น ) เพิ่มเข้ามาในคำ ศิลา นั้น อาจเนื่องมา  
จากเกิดการเลื่อนเสียงพยัญชนะต้น / l / ในพยางค์ที่สองมาเป็นเสียงพยัญชนะท้ายของ  
พยางค์หน้า ในการเขียนจึงเขียนตัวพยัญชนะสะกด ( น ) เพิ่มเข้ามา

## ๒. สระ

คำบางคำที่ปรากฏในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นใช้รูปสระรูปหนึ่ง ปัจจุบันคำที่มีความ  
หมายเช่นเดียวกันนั้น ปรากฏการใช้รูปสระอีกรูปหนึ่งซึ่งแทนเสียงคนละเสียงกัน ดังรายละเอียด  
ในบทที่ ๔ ข้อ ๑๒ หน้า ๘ รูปสระที่ปรากฏในคำสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นปรากฏเป็น เช่นนั้น  
ตลอด จึงอาจพิจารณาได้ว่า การเขียนรูปสระเช่นนี้เป็นการถ่ายทอดตามเสียงพูดในสมัย  
รัตนโกสินทร์ตอนต้น เท่าที่ศึกษาพบว่ามีรูปสระที่แตกต่างกันแบบนี้ในคำ ๔ คำ คือ กระลา-  
การ ทานบน บัญชี ระดู ดังนี้

กระลาการ - ตุลาคม

".....แลเห็นว่าคำถามอายผู้ร้ายลือปู่แก่กระลาการจะ เข้มสอนอายผู้ร้าย....."

(กฎ / จ.ศ. ๑๑๔๔)

สมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นคำนี้มีรูปเขียนได้หลายรูปดังนี้ กระลาการ กรลาการ<sup>๑</sup> พยางค์แรกมีรูปสระ ( -ะ ) เข้าใจว่าแทนเสียงสระ / a / ซึ่งเป็นเสียงกลาง คำสั้น ริม ฝิปากไม่ห่อ

ปัจจุบันคำนี้เขียน ตูลาการ ใช้รูปสระ ( ุ ) เสียงสระพยางค์แรกของคำ จึง เปลี่ยนเป็นสระ / u / ซึ่งเป็นเสียงสระหลัง สูง สั้น ริมฝิปากห่อ

ในช่วงเวลาสมัยรัชกาลที่ ๑ ถึงรัชกาลที่ ๓ พบว่าใช้รูปคำ กระลาการ กรลาการ มาตลอด การเปลี่ยนแปลงรูปสระจาก ( -ะ ) ออกเสียง / a / ในคำ กระลาการ กรลาการ มาเป็นรูปสระ ( ุ ) ออกเสียง / u / ในคำ ตูลาการนั้น ไม่ปรากฏในช่วงเวลานี้

ทานบน - ทัดทับน

".....แล้วให้กรมพระนครบาลเรียกเอาทานบนแก่เจ้าทรัพย์ และผู้เอาสิ่งของ มา } ข่าย } ไว้ทั้งสองข้างให้หมั่นคง ....."  
จำนำ }  
(กฎ / จ.ศ. ๑๑๔๔)

สมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นคำนี้มีรูปเขียนได้หลายรูป ดังนี้ ทานบน ทานบิล พยางค์แรกใช้รูปสระ ( -า ) เข้าใจว่าแทนเสียงสระ / a:/ ซึ่งเป็นเสียงสระกลาง คำ ยาว ริมฝิปากไม่ห่อ

ปัจจุบันคำนี้เขียน ทัดทับน ใช้รูปเครื่องหมายไม้หันอากาศ ( ะ ) แทนเสียงสระ / a / เมื่อมีพยัญชนะสะกด เสียงสระพยางค์แรกของคำนี้จึงเปลี่ยนเป็นเสียงสระ / a / ซึ่งเป็นเสียงสระกลาง คำ สั้น ริมฝิปากไม่ห่อ

คู่มือวิทยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

<sup>๑</sup>คำ กรลาการ ไม่ปรากฏรูปปริวรรตนิย ( -ะ ) แต่เข้าใจว่าออกเสียงสระ พยางค์แรกเป็นเสียงสระ / a / ด้วย ดูรายละเอียดเพิ่มเติมในบทที่ ๔ การใช้เครื่องหมายแทนสระ : เครื่องหมายผันทอง หน้า ๗๔.



ในช่วงเวลารัชกาลที่ ๑ ถึง รัชกาลที่ ๓ พบว่าใช้รูปคำ ทานบน ทานบิ้ล มาตลอด การเปลี่ยนแปลงรูปสระจาก ( -า ) ออกเสียง / a:/ ในคำ ทานบน ทานบิ้ล มาเป็นรูป เครื่องหมาย ( ะ ) ออกเสียง / a / ในคำ ทัดคัน นั้น ไม่ปรากฏในช่วงเวลานี้

บาดูซี - บัญซี

".....นาย <sup>สลอบ</sup> <sub>กำป็น</sub> } ต้องใช้คนเอาบาดูซีร้ายสิ่งของสินค้า และบาดูซีคนป็นใหญ่

กระสุนดินคำ เข้ามาแจ้งแก่ผู้ว่าราชการ เมืองสมุทรปราการ....."

(๑๗ / จ.ศ. ๑๑๘๗)

สมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น คำนี้มีรูปเขียนได้หลายรูป ดังนี้ บาดูซี บาดูซีย บาดูซีย พยางค์แรกใช้สระประ ( -า ) เข้าใจว่าแทนเสียงสระ / a:/ ซึ่งเป็นเสียงสระกลาง คำ ยาว ริมฝีปากไม่ห่อ

ปัจจุบันคำนี้เขียนทั้งบาดูซีและบัญญัติ แต่คำบัญญัตินิยมใช้กันมากกว่าคำบาดูซี ใช้รูป เครื่องหมายไม้หันอากาศ ( ะ ) แทนเสียงสระ / a / เมื่อมีพยัญชนะสะกด เสียงสระ พยางค์แรกของคำนี้จึง เปลี่ยนเป็นเสียงสระ / a / ซึ่งเป็นเสียงสระกลาง คำ ลั้น ริมฝี ปากไม่ห่อ

ในช่วงเวลารัชกาลที่ ๑ ถึงรัชกาลที่ ๓ พบว่าใช้รูปคำ บาดูซี บาดูซีย บาดูซีย มาตลอด การเปลี่ยนแปลงรูปสระ ( -า ) ออกเสียง / a:/ ในคำ บาดูซี บาดูซีย บาดูซีย มาเป็นรูปเครื่องหมาย ( ะ ) ออกเสียง / a / ในคำ บัญซีนั้น ไม่ปรากฏในช่วง เวลา

ระดู - ฤดู

".....ไ้เ่ง < ระดู ผนตกบริบูรณเข้าก้งาม....."

(๘ / จ.ศ. ๑๑๗๑)

สมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น คำนี้มีรูปเขียนได้หลายรูปดังนี้ ระดู รดู ระดู รดู พยางค์แรกใช้รูปสระ ( -ะ ) หรือรูปเครื่องหมายฝนทอง ( ั ) เข้าใจว่าแทนเสียงสระ / a / ซึ่งเป็นเสียงสระกลาง คำ ลั้น ริมฝีปากไม่ห่อ

ปัจจุบันนี้เขียน ฤๅ ใช้รูปสระ (ฤ) ตามรูปศัพท์สันสกฤต เสียงสระพยางค์แรกของ คำจึงเปลี่ยนเป็นเสียงสระ / ๒ / ซึ่งเป็นเสียงสระหลังค่อนไปกลาง-สูง ลั้น ริมฝีปากรี

ในช่วงสมัยรัชกาลที่ ๑ ถึงรัชกาลที่ ๓ ใช้รูปคำ ระดู รดู ระดู รดู มาตลอดการ เปลี่ยนแปลงรูปสระจาก (-ะ) และรูปเครื่องหมายฝนทอง (-) ออกเสียงสระ / ๒ / ใน คำ ระดู รดู ระดู รดู<sup>๑</sup> มาเป็นรูปสระ (ฤ) ออกเสียง / ๒ / ในคำฤๅนั้นไม่ปรากฏ ในช่วงเวลานี้

ลักษณะคำที่ปรากฏรูปเขียนที่ใช้รูปพยัญชนะหรือสระต่างตัวกันกับปัจจุบัน แต่รูปอักษร ที่ต่างไปนั้น ปัจจุบันใช้แทนเสียงที่ต่างกันด้วยดังรายละเอียดที่แสดงมาแล้วนั้น ทำให้เข้าใจได้ ว่าการเขียนคำเหล่านั้นเป็นการเขียนที่ถ่ายทอดจาก เสียงพูดกันในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นเป็น สำคัญ

ค. คำบางคำในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นใช้รูปสระหลายรูป ปัจจุบันใช้รูปสระ เพียงรูปเดียว

คำบางคำที่ปรากฏในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นมีการใช้รูปสระหลายรูปแทนเสียงสระ เสียงใดเสียงหนึ่งหรือหลายเสียงในคำเดียวกัน ปัจจุบันคำนั้นใช้รูปสระรูปใดรูปหนึ่งเพียงรูป เดียว เพื่อแทนเสียงสระในคำนั้น การปรากฏคำที่มีการใช้รูปสระหลายรูปแทนเสียงสระ เสียง ใดเสียงหนึ่งหรือหลายเสียงในคำเพียงคำเดียวในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นเช่นนี้ น่าจะเป็นหลัก ฐานแสดงให้เห็นว่า การเปลี่ยนแปลงรูปสระและเสียงสระในคำนั้น ๆ ปรากฏในสมัยรัตนโก - สิ้นทร์ตอนต้นนี้เอง จากหลักฐานเท่าที่ได้ศึกษาพบ พบว่ามีการเปลี่ยนแปลงลักษณะนี้ในคำดังนี้

นาฬิกา

สมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นคำนี้เขียน นาระกา นาฬิกา นาฬิกา  
ปัจจุบันคำนี้เขียน นาฬิกา

<sup>๑</sup>ดูรายละเอียดเพิ่มเติมในบทที่ ๔ การใช้เครื่องหมายแทนสระ : เครื่องหมาย ฝนทอง ( - ) หน้า ๗๔

เช่น

".....ถ้านายกันกล่าวโทษพระวราวุฒินี้เป็นความจริง คำนำกับนาระกาให้นายกันชนะนาระกา....."

( ๔ / จ.ศ. ๑๑๔๔ )

".....เวลาย่ำค่ำแล้วทำบาตนาฬิกา พระบาทบรมนารถบรมบพิตร สมเด็จพระพุทธเจ้าอยู่หัว ทรงพระประชวรพระโรคกำเริบล้ำ....."

พยางค์ที่สองของคำว่า นาฬิกา นั้นในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นใช้รูปสระ (-ะ) เขียนดังนี้ นาระกา เข้าใจว่าพยางค์ที่สองนี้ออกเป็นเสียง / ra / และใช้รูปสระ ( = ) เขียนดังนี้ นาลิกา นาฬิกา เข้าใจว่าให้ออกเสียง / li / เสียงสระพยางค์กลางของคำจึงมีสองเสียงคือ เสียงสระ / a / ซึ่งเป็นเสียงสระกลางต่ำ ลั้น ริมฝีปากไม่ห่อ และเสียงสระ / i / ซึ่งเป็นเสียงสระหน้าสูง ลั้น ริมฝีปากรี

คำ นาฬิกา พบในเอกสารดังนี้

รัชกาลที่ ๑	เลขที่	๔ / จ.ศ. ๑๑๔๔	พบคำ	นาระกา
"	"	๓ / จ.ศ. ๑๑๖๔	"	นาระกา
รัชกาลที่ ๒	เลขที่	๓๕ / จ.ศ. ๑๑๙๖	"	นาฬิกา
"	"	๔ / จ.ศ. ๑๑๘๗	"	นาฬิกา
รัชกาลที่ ๓	"	๓ / จ.ศ. ๑๒๑๓	"	นาฬิกา

จากหลักฐานดังกล่าวจะเห็นได้ว่า การใช้รูปสระ (-ะ) เพื่อแสดงเสียงสระพยางค์ที่สองของคำนี้ได้มีการใช้ในช่วงเวลารัชกาลที่ ๑ จ.ศ. ๑๑๔๔ ถึง จ.ศ. ๑๑๖๔ และการใช้รูปสระ ( = ) ปรากฏในช่วงเวลารัชกาลที่ ๒ ถึงรัชกาลที่ ๓ ตั้งแต่ จ.ศ. ๑๑๘๖ ถึง จ.ศ. ๑๒๑๓ ลงมา ตามรูปศัพท์คำนี้ควรเป็นนาฬิกา ซึ่งเป็นรูปที่ใช้กันอยู่ในปัจจุบัน การเขียนเป็นนาฬิกานั้น เนื่องมาจากการไม่นิยมใช้ ( ห ) ซึ่งมีลักษณะเป็นอักษรเฉพาะในภาษาบาลี ส่วนที่เขียนเป็น ( ระ ) นั้น เห็นได้ชัดว่าเป็นการเขียนตามการออกเสียงพูด

#### ยกกระบัตร

สมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นคำนี้เขียน ยกบัตร ยกัด ยกกระบัตร ยกกระบัตร  
ยกกระบัตร ยักระบัตร ยักรบัตร

ปัจจุบันคำนี้เขียน ยกกระบัตร์

เช่น

".....ถ้าแลเจ้าเมืองปลัดยุกกระบัตร์กรมการ ท้าล้าเหล็กรูกราชพระศาสนา..."

(กฏ / จ.ศ. ๑๑๔๔)

".....ฝ่ายพระยาปลัดพระยายุกกระบัตร์ แลพระณรงค์สงครามกรมการจึงคิดอ่าน  
เป็นกลอุบาย....."

(๕ / จ.ศ. ๑๑๔๗)

".....ฯ ข้า ฯ หลวงยุกกระบัตร์เมืองวิเชียรทำหนังสือทามบัลโหวกับ ทารเจ้า  
คุณ....."

(๔๗ / จ.ศ. ๑๑๙๖)

คำ ยกกระบัตร์ นี้ในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นใช้รูป (-) เขียนดังนี้ ยุกกระบัตร์  
ยุกบัต อาจเข้าใจว่าออกเสียงพยางค์แรกของคำเป็นเสียง / จูน / และใช้รูปสระโอะลครูป  
หรือเครื่องหมาย ( ๐ ) เขียนดังนี้ ยกกระบัตร์ ยกกระบัตร์ ยุกกระบัตร์ ยุกบัต เข้าใจว่า  
ให้ออกเสียง / จók / ดังนั้นเสียงสระพยางค์แรกของคำนี้มีสองเสียงคือเสียงสระ / u /  
ซึ่งเป็นเสียงสระหลังสูง ลัน ริมฝีปากห่อ และเสียงสระ / o / ซึ่งเป็นเสียงสระหลัง กลาง-  
สูง ลัน ริมฝีปากห่อ

คำ ยกกระบัตร์ พบในเอกสาร ดังนี้

รัชกาลที่ ๑ เลขที่ กฏ / จ.ศ. ๑๑๔๔ พบคำ ยุกกระบัตร์

" ๒ / จ.ศ. ๑๑๔๖ " —ยุกบัต

รัชกาลที่ ๓ " ๕ / จ.ศ. ๑๑๔๗ " ยกกระบัตร์ ยกกระบัตร์  
๐  
ยุกบัต

" ๑๔ / จ.ศ. ๑๑๔๘ " ยกกระบัตร์

" ๔ / จ.ศ. ๑๑๔๙ " ยุกกระบัตร์

" ๕๗ / จ.ศ. ๑๑๕๖ " ยุกบัต

" ๑๔ / จ.ศ. ๑๒๐๐ " ยุกกระบัตร์

" ๑๓๗ / จ.ศ. ๑๒๐๔ " ยุกกระบัตร์ ยุกกระบัตร์

จากหลักฐานดังกล่าวจะเห็นได้ว่าในช่วงเวลารัชกาลที่ ๑ ถึงรัชกาลที่ ๓ มีเสียงสระพยางค์แรกของคำสองเสียงคือ เสียงสระ / u / และเสียงสระ / o / เสียงสระพยางค์แรกของคำนี้เปลี่ยนจากเสียงสระ / u / มาเป็นเสียงสระ / o / ในช่วง จ.ศ. ๑๑๘๗ และจากการปรากฏของรูปคำในช่วงหลังตั้งแต่ จ.ศ. ๑๑๘๗ ถึง จ.ศ. ๑๒๑๐ ลงมา จะใช้แต่เสียงสระ / o / และยังคงใช้ต่อมาจนถึงปัจจุบัน

### มรสุม

สมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นคำนี้เขียน มฤสม มฤสม มรสุม มรัสม มื่อระสม มื่อรสม มื่อรสม

ปัจจุบันคำนี้เขียน มรสุม

เช่น ".....ศิศุมมฤสม เคือนอ้ายมาจากเมืองญวน....."

(๒ / จ.ศ. ๑๑๖๖)

".....พญานครจึงว่าปี่จวนมรสุมอยู่แล้วจึงไปนินเห็นยังชดสน นิมนต์ทอยูก่อน..."

(๒๓ / จ.ศ. ๑๑๗๒)

".....แลโผพญาณะคอรกรรมกาจัดแจงตอกำปั่นไปน้เมืองเทศไทยท้รมื่อรสม ตามทองตราไปฏเกล้าไปฏกระกมอมออกมา....."

(๒ / จ.ศ. ๑๑๗๔)

คำว่า มรสุม นั้น ในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น พยางค์แรกอาจจะใช้รูปเครื่องหมายผันทอง ( ◌̣ ) หรือไม่ใช้ทั้งรูปสระ ( ◌ ) และรูปเครื่องหมายหมาย ( ◌̣ ) เขียนดังนี้ มฤสม มฤสม มรัสม มรสุม อาจเข้าใจว่าพยางค์แรกของคำออกเป็นเสียง / ma /<sup>๑</sup> หรือ /mwa: / และคำมรสุมนี้อาจจะใช้รูปสระ ( ◌ ) หรือรูปเครื่องหมายผันทวน ( ◌̣ ) ร่วมกับรูปสระ ( ◌ ) เขียนดังนี้ มื่อระสม มื่อระสม มื่อรสม มื่อรสม อาจเข้าใจว่าออกเสียงสระพยางค์แรกเป็นเสียงสระ /mwa: /<sup>๒</sup>

<sup>๑</sup>ดูรายละเอียดเรื่องเครื่องหมาย ( ◌̣ ) ประกอบในบทที่ ๔, หน้า ๗๔.

<sup>๒</sup>ดูรายละเอียดเรื่องเครื่องหมายผันทวน ( ◌̣ ) ประกอบในบทที่ ๔ หน้า ๗๖.

ดังนั้นเสียงสระพยางค์แรกของคำนี้จึงมีสองเสียงคือ เสียงสระ / a / ซึ่งเป็นเสียงสระกลางต่ำ ลั้น ริมฝีปากไม่ห่อ และเสียงสระ / ɔː / ซึ่งเป็นเสียงสระหลัง กลาง-ต่ำ ยาว ริมฝีปากห่อ

คำรวม พบในเอกสารดังนี้

รัชกาลที่ ๑	เลขที่	๒ / จ.ศ. ๑๑๖๖	พบคำ	มฤสุม
รัชกาลที่ ๒	"	๘ / จ.ศ. ๑๑๗๖	"	มอระสุม
	"	๑๗ / จ.ศ. ๑๑๗๖	"	มั่วสุม
	"	๒๓ / จ.ศ. ๑๑๗๖	"	มรสุม
	"	๔ / จ.ศ. ๑๑๗๘	"	มื่อระสุม
	"	๒ / จ.ศ. ๑๑๗๘	"	มื่อรสุม
	"	๒๓ / จ.ศ. ๑๑๗๘	"	มรสุม
	"	๓ / จ.ศ. ๑๑๘๐	"	มรสุม
	"	๔ / จ.ศ. ๑๑๘๐	"	มฤสุม
รัชกาลที่ ๓	"	๒๔ / จ.ศ. ๑๒๑๐	"	มื่อรสุม

จากหลักฐานดังกล่าวทำให้ทราบว่าในช่วงเวลารัชกาลที่ ๑ ถึงรัชกาลที่ ๓ เสียงสระในพยางค์ต้นของคำนี้มีสองเสียงคือ เสียงสระ / a / และเสียงสระ / ɔː / เสียงสระพยางค์แรกของคำนี้ปรากฏหลักฐานในช่วง จ.ศ. ๑๑๗๖ จนถึง จ.ศ. ๑๒๑๐ ซึ่งอยู่ในช่วงสมัยรัชกาลที่ ๒ และรัชกาลที่ ๓ และพบว่าการใช้รูป (-อ) ไม่มีรูปสระ มากกว่าการใช้รูป (-) และ (-อ)

คำรวมนี้ยังอาจพิจารณาการเปลี่ยนแปลงรูปสระและเสียงสระในพยางค์ที่สองของคำนี้ได้ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

คำว่ารวมนั้น ในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นใช้รูปสระ ( ฤ ) ( ฤา ) เช่นดังนี่ มฤสุม มฤาสุม อาจเข้าใจว่าพยางค์ที่สองของคำออกเป็นเสียง / ʔu / , / ʔuː / และใช้รูป ( ร ) ( ระ ) และ ( รั ) เช่นดังนี่ มรสุม มื่อรสุม มอระสุม มื่อระสุม มื่อรสุม มั่วสุม อาจเข้าใจว่าให้ออกเสียง / ra / ดังนั้น เสียงสระพยางค์ที่สองของคำนี้มี ๒ เสียงคือ เสียงสระฮิ / u / และ ฮือ / uː / ซึ่งเป็นเสียงสระหลังก่อนไปกลาง - สูง ลั้นหรือยาว ริมฝีปากห่อและ สระอะ / a / ซึ่งเป็นเสียงสระกลางต่ำ ลั้น ริมฝีปากไม่ห่อ

จากหลักฐานการปรากฏคำนี้ในเอกสารต่าง ๆ ในช่วงเวลารัชกาลที่ ๑ ถึงรัชกาลที่ ๓ ดังรายละเอียดที่แสดงไว้แล้วนั้น ทำให้ทราบได้ว่าในช่วงเวลารัชกาลที่ ๑ ถึงรัชกาลที่ ๓ เสียงสระในพยางค์ที่สองของคำนี้มีสองเสียงคือ เสียงสระอิ / ɯ / และเสียงสระอะ / a / เสียงสระพยางค์ที่สองของคำนี้ปรากฏหลักฐานในช่วง จ.ศ. ๑๑๖๖ ถึง ๑๑๘๐ ซึ่งอยู่ในช่วงสมัยรัชกาลที่ ๒ พบว่ามีการใช้รูปสระ (-ะ) และรูปเครื่องหมายฝนทอง ( ◌̣ ) มากกว่าการใช้รูปสระ (ฤ) (ฤา) ส่วนหลักฐานในสมัยรัชกาลที่ ๓ พบคำ มื้ออรสม เพียงคำเดียว และไม่ใช้ (ฤ) (ฤา)

#### อุตสาหะ อุตสำห์

สมัยรัตนโกสินทร์คำนี้เขียน อุษาหะ อุศหะ อุสาหะ อุสาห อุศษาหะ อุตสาหะ  
อุตสำห์ อุตษานห์ อุคษา อัดษาหะ อัดษา อัดษ่า

ปัจจุบันคำนี้เขียน อุตสาหะ อุตสำห์ เช่น

".....อนึ่งสมเด็จพระเจ้าลูกเธอองค์ปรดม ยังทรงพระเยาวอยู่ แลทรงพระอุษาหะ  
โดยเสด็จฯ ทารพระราชสงครามมีความชอบ....."

(๑ / จ.ศ. ๑๑๔๔)

".....ยาให้ทานพญาฉัตรปรมาดอัดษารักษาดัว....."

(๑ / จ.ศ. ๑๑๘๐)

พยางค์แรกของคำว่า อุตสาหะ อุตสำห์ นั้นในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นใช้รูปสระ  
( ◌̣ ) เขียนดังนี้ อุษาหะ อุศหะ อุสาหะ อุสาห อุศษาหะ อุตสาหะ อุตสำห์  
อุตษานห์ อุคษา เข้าใจว่าพยางค์ต้นของคำออกเป็นเสียง /?u / หรือ /?ut / และ  
ใช้รูป ( ◌̣ ) เขียนดังนี้ อัดษาหะ อัดษา อัดษ่า เข้าใจว่าให้ออกเสียง /?ot/?  
ดังนั้นเสียงสระพยางค์แรกของคำนี้มี ๒ เสียงคือ เสียงสระ / u / ซึ่งเป็นเสียงสระหลัง  
สูงสั้น ริมฝีปากห่อ และเสียงสระ / o / ซึ่งเป็นเสียงสระหลัง กลาง-สูง สั้น ริมฝีปากห่อ

๑ ดูรายละเอียดเรื่องเครื่องหมาย ( ◌̣ ) ประกอบในบทที่ ๔ หน้า ๘๐.

คำ อุตสาหะ, อุตสาห์ พบในเอกสาร ดังนี้

รัชกาลที่ ๑	เลขที่ ๑ / จ.ศ. ๑๑๔๔	พบคำ	อุษาหะ
	๑ / จ.ศ. ๑๑๔๖	"	อิตษาหะ
	" ๒ / จ.ศ. ๑๑๔๘	"	อุสาห
	" ๒ / จ.ศ. ๑๑๔๒	"	อุษาหะ
	" ๑ / จ.ศ. ๑๑๖๑	"	อุษาหะ
	" ๒ / จ.ศ. ๑๑๖๖	"	อุษาหะ
รัชกาลที่ ๒	" ๒๓ / จ.ศ. ๑๑๗๖	"	อุสาหะ
	" ๑๓ / จ.ศ. ๑๑๗๗	"	อุสาหะ
	" ๑๗ / จ.ศ. ๑๑๗๙	"	อุสาหะ
	" ๑ / จ.ศ. ๑๑๘๐	"	อิตษา
	" ๑๖ / จ.ศ. ๑๑๘๐	"	อุคษา
	" ๑๗ / จ.ศ. ๑๑๘๒	"	อุสาหะ, อุคสาหะ
รัชกาลที่ ๓	" ๑๔ / จ.ศ. ๑๑๘๗	"	อุษาหะ
	" ๑๔ / จ.ศ. ๑๑๘๑	"	อุคสาห์
	" ๘ / จ.ศ. ๑๑๘๔	"	อิตษา
	" ๒๐๐ / จ.ศ. ๑๒๐๒	"	อุษาหะ, อุคษาหะ
	" ๑๔๘-๑/จ.ศ. ๑๒๐๔	"	อุษาหะ
	" ๑๔๘-๒/จ.ศ. ๑๒๐๔	"	อุสาห์, อุคสาห์
	" ๑๒ / จ.ศ. ๑๒๑๒	"	อุษาหะ

ศูนย์วิจัยทรัพยากร

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

จากหลักฐานดังกล่าวจะเห็นได้ว่า การใช้รูปสระ ( ุ ) เพื่อแสดงเสียงสระพยางค์แรกของคำได้มีการใช้อยู่ตลอดเวลาตั้งแต่ จ.ศ. ๑๑๔๔ ถึง จ.ศ. ๑๒๑๒ และการใช้รูปเครื่องหมาย ( ุ ) ปรากฏในเอกสารเลขที่ ๑ / จ.ศ. ๑๑๔๖ เลขที่ ๑ / จ.ศ. ๑๑๘๐ และเลขที่ ๘ / จ.ศ. ๑๑๘๔ เท่านั้น เข้าใจว่าเสียงสระ / ุ / เป็นเสียงที่ออกง่ายกว่าและเป็นเสียงที่เพี้ยนไปกว่าเดิม เสียงสระ / ุ / เป็นเสียงที่ถูกต้องและใกล้เคียงกับรากศัพท์เดิมมากกว่า จึงปรากฏมากกว่าและในปัจจุบันเมื่อมีตรวจสอบรากศัพท์เดิมแล้วก็ใช้เสียงสระ / ุ /



จลาจล

สมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นคำนี้เขียน จฺลาจล จฺลาจล จฺลาจัน จฺลาจน จะลาจล  
ปัจจุบันคำนี้เขียน จลาจล

เช่น

".....ทุกวันนี้เมืองข้าขอบขัณฑสีมาปากใต้ฝ่ายเหนือค้ำวันคคคค้ำวันออก โดย  
บริมลทลรอบคอบไม่สงบราบคาบกอบไปด้วยจลาจล....."

(๑๗ / จ.ศ. ๑๑๗๓)

".....แลลวกับพวกครวไทยรักใคร่สนิทเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันเป็นที่ไวใจกับไม่มี  
ความรังเกียจแล้วพอจะทำการใหญ่จะลาจลกับลาวได้แน่แล้ว....."

(๕ / จ.ศ. ๑๑๘๗)

คำว่า จลาจล นั้น ในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นใช้รูปสระ ( -ุ ) เขียนดังนี้  
จฺลาจล จฺลาจล จฺลาจัน จฺลาจน เข้าใจว่าพยางค์แรกของคำออกเสียง / cu /  
และใช้รูปสระ ( -ะ ) เขียนดังนี้ จะลาจล เข้าใจว่าให้ออกเสียง / ca / ดังนั้นเสียง  
สระพยางค์แรกของคำนี้มีสองเสียงคือ เสียงสระ / u / ซึ่งเป็นเสียงสระหลัง สูง ลั้น ริมฝี  
ปากห่อ และเสียงสระ / a / ซึ่งเป็นเสียงสระกลาง ต่ำ ลั้น ริมฝีปากไม่ห่อ

คำ จลาจล พบในเอกสารดังนี้

รัชกาลที่ ๑	เลขที่ ๑ / จ.ศ. ๑๑๔๔	พบคำ	จฺลาจล
"	๒ / จ.ศ. ๑๑๔๖	"	จฺลาจัน
รัชกาลที่ ๒	๑๔ / จ.ศ. ๑๑๗๓	"	จฺลาจล
รัชกาลที่ ๓	๕ / จ.ศ. ๑๑๘๗	"	จฺลาจน, จะลาจล

จากหลักฐานดังกล่าวจะเห็นได้ว่าการใช้รูปสระ ( -ุ ) เพื่อแสดงเสียงสระ  
พยางค์แรกของคำได้มีการใช้อยู่ตลอดเวลาตั้งแต่ จ.ศ. ๑๑๔๔ ถึง จ.ศ. ๑๑๘๗ และการใช้  
รูป ( -ะ ) ปรากฏในเอกสารเลขที่ ๕ / จ.ศ. ๑๑๘๗ เท่านั้น ในคำนี้เสียงสระ / u / เป็น  
สระที่นิยมกันมากกว่าสระ / a / เสียงสระ / a / นั้นเพิ่งปรากฏในสมัยรัชกาลที่ ๓ และจะ  
ออกเสียง / a / มาจนถึงปัจจุบัน เพียงแต่ปัจจุบันไม่ปรากฏรูป ( -ะ )

ง. คำบางคำในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นใช้รูปสระเดียวกันในการเขียนคำที่มีความหมายสองความหมาย ปัจจุบันคำที่มีความหมายต่างกันสองคำนั้นจะเขียนแยกกันโดยใช้รูปสระที่ต่างกัน

คำบางคำในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นที่ใช้รูปสระ (เ-า) หรือ (-า) นั้น พบว่าเป็นคำที่มีความหมายสองความหมายต่างกัน คำต่างความหมายที่ใช้รูปสระ (เ-า) เท่าที่พบในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นมี ๒ คำ คือ เข้า, เข้า และ เขา, เขา ส่วนคำต่างความหมายที่ใช้รูปสระ (-า) ที่พบในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นมีเพียงคำเดียวคือคำว่า ท้าว ดังรายละเอียดต่อไปนี้

คำว่า เข้า เข้า สมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นให้ความหมายสองความหมายคือ เข้า และ ข้าว

ตัวอย่าง เข้า เข้า มีความหมายว่า เข้า

".....ข้อ ๗ ลูกข้าชานะริกันเข้ามาค้าขายณกรุง ฯ ....."  
(๔๘ / จ.ศ. ๑๑๔๕)

".....อย่าโทสลดสัตว์เล็กลอดเข้ามาที่เรือลูกข้าว่ามิจ....."  
(๔ / จ.ศ. ๑๑๗๔)

ตัวอย่าง เข้า, เข้า มีความหมายว่า ข้าว

".....ให้ขุนนางตรวจดูที่ไม่มีเข้าให้จ่ายเข้าให้ที่มีเข้าอยู่แล้วไม่ให้จ่ายให้....."  
(๘ / จ.ศ. ๑๑๗๑)

".....แลปลุกฉางเข้าด้วยเสรจราชการแล้วจะให้ เจ้าเมือง ไต้ย เจ้า  
อยู่เ็นค้าย....."  
(๒๑ / จ.ศ. ๑๑๗๒)

คำว่า เข้า, เข้า สมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น ปัจจุบันปรากฏตรงกับคำว่า เข้า และ ข้าว



การเขียนคำสองคำที่มีความหมายต่างกันสองความหมายด้วยรูปสระเดียวกัน ที่พบในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นนี้ อาจแสดงให้เห็นว่าเป็นการเขียนตามเสียงที่ออก เมื่อคำสองคำออกเสียงเดียวกันหรือใกล้เคียงกันจึงใช้รูปสระเดียวกัน

ปัจจุบันคำเหล่านี้จะแยกออกเป็นสองคำที่มีความหมายต่างกัน โดยใช้รูปสระสองรูป คือ รูปสระ (เ-า) และ (-า) ซึ่งออกเสียงต่างกัน รูปสระ (เ-า) จะออกเสียงสั้น ใช้เขียนคำที่มีความหมายว่า เข้า เท้า เข้า และรูปสระ (-า) จะออกเสียงยาว กว่าเสียงของรูปสระ (เ-า) เล็กน้อย ใช้เขียนคำที่มีความหมายว่า ข้าว ชาว ส่วนคำว่า เท้า ที่ออกเสียงสระเป็นเสียงที่ยาว แต่ใช้รูปสระ (เ-า) อาจเนื่องมาจากเพื่อให้แตกต่างกับคำว่า ท้าว ที่มีความหมายว่า ผู้เป็นใหญ่ พระเจ้าแผ่นดิน ตำแหน่งบรรดาศักดิ์ข้าราชการฝ่ายใน คำประกอบชื่อผู้ชายที่เป็นเชื้อสายเจ้าหรือขุนนาง<sup>๑</sup>

คำในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นที่มีลักษณะแตกต่างจากคำในปัจจุบัน ๔ ลักษณะ ดังที่ได้แสดงรายละเอียดมาแล้วนี้ ล้วนแสดงให้เห็นว่า การเขียนคำในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นส่วนใหญ่ถ่ายถอดจากเสียงพูดที่ใช้กันอยู่ในสมัยนั้น กล่าวคือเมื่อคำนั้นออกเสียงอย่างไร ผู้เขียนก็จะบันทึกเสียงนั้นไว้ โดยใช้รูปอักษรที่ตนเข้าใจว่าแทนเสียงเดียวกันนั้น คำที่ปรากฏบางรูปจึงแสดงถึงการเขียนตามเสียงพูด โดยไม่คำนึงถึงรูปศัพท์ บางรูปแสดงถึงการเขียนตามเสียงพูดอย่างปกติในสมัย บางรูปเขียนรูปคำผิดเพี้ยนไปจากคำที่ร่วมสมัยกัน ลักษณะเช่นนี้จึงเป็นหลักฐานได้เป็นอย่างดีว่า การเขียนคำในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น ยังไม่มีระเบียบที่ยึดไว้เป็นหลักเดียวกัน การเขียนคำนั้นมุ่งในเรื่องของการสื่อความหมายมากกว่ามุ่งในเรื่องความถูกต้องตามระเบียบการเขียน เมื่อรูปคำที่บันทึกไว้สื่อความหมายได้ตามที่ต้องการแล้วคำจะเขียนอย่างไรก็ได้ จึงปรากฏคำเพียงคำเดียวที่เขียนได้หลายแบบ แม้นในเอกสารฉบับเดียวกัน

<sup>๑</sup> พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานฯ " ๙. ๒๔๔๒ หน้า ๔๖๒.

ปัจจุบันคำเหล่านี้จะมีพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานให้ยึดไว้เป็นหลักในการเขียนอย่างเดียวกัน คำหนึ่ง ๆ จึงมีรูปเขียนที่แน่นอนเพียงรูปเดียว และแม้จะเป็นคำยืมภาษาบาลี-สันสกฤต พจนานุกรมก็มีหลักในการจะกำหนดว่า ควรจะเขียนคำนั้น ๆ อย่างไร และได้บันทึกไว้เป็นหลักฐานให้อ้างอิงได้ การเขียนในปัจจุบันจึงมีระเบียบลงรอยกันและถูกต้องมากกว่าการเขียนในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น.



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย